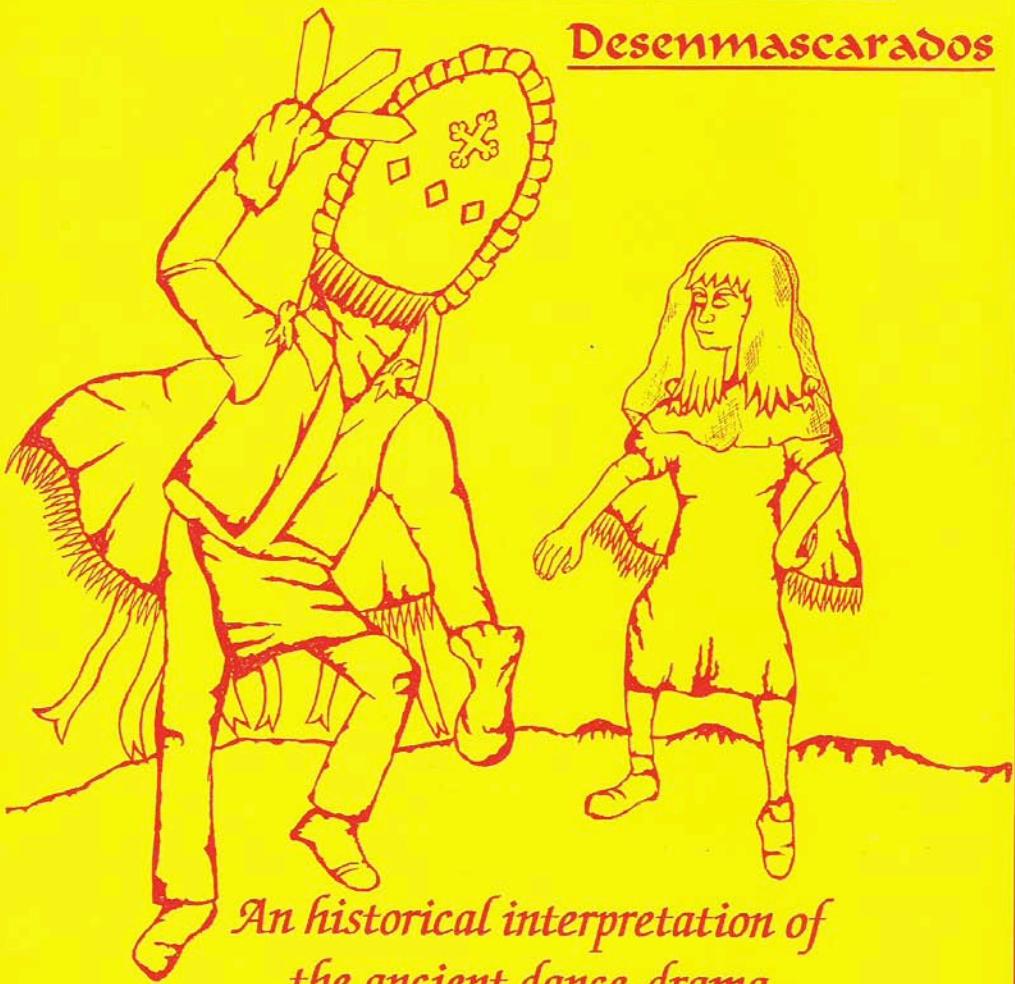


Los Matachines

Desenmascarados



*An historical interpretation of
the ancient dance-drama*

By Larry Torres

Dedicatoria

Este libro es dedicado en memoria del finado José Damián Archuleta quien sirvió de Matachín y Violinista en Los Matachines de Arroyo Seco por mucho tiempo.
Qué en paz descance.

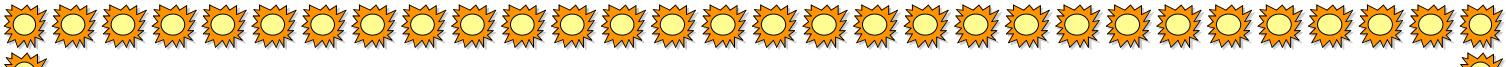


Dedication

*This book is dedicated to the memory of the late
José Damián Archuleta who was both Matachín and Violinist
in the dance troupe of Los Matachines de Arroyo Seco
for many years. May he rest in peace.*

Copyright, 1995 by Larry Torres

Tabla de Materias/Table of Contents



Introducción/*Introduction*

El Matachín/*The Matachin Dancer*

La Malinche/*The Maiden*

El Abuelo/*The Dance Ogre*

La Abuela/The Dance Ogress

El Guitarrero/*The Guitarist*

El Violinista/*The Fiddler*

El Toro/*The Bull*

Primer Movimiento: La Procesión/*The Procession*

Segundo Movimiento: La Malinche/*The Maiden*

Tercer Movimento: El Monarca/*The Monarch*

Cuarto Movimiento (primera parte) La Corona */The Crowning (part one)*

Cuarto Movimiento (segunda parte): La Corona */The Crowning (part two)*

Quinto Movimiento (primera parte): La Mudada */The Reorganization (part one)*

Quinto Movimiento (segunda parte): La Mudada */The Reorganization (part two)*

Sexto Movimiento: La Tejida/*The Weave*

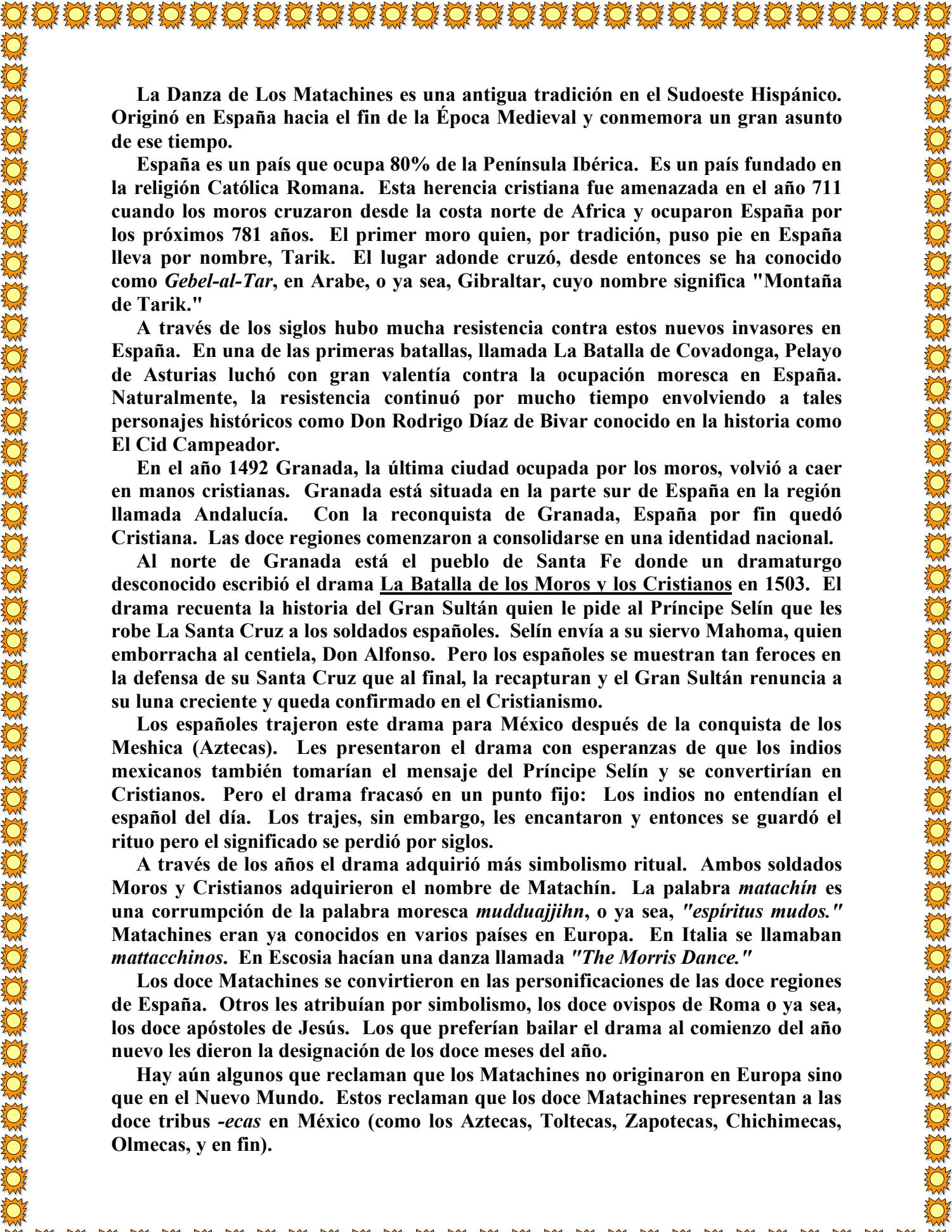
Séptimo Movimiento: El Toro/*The Bull*

Octavo Movimiento: El Abuelito de La Sierra

The Baby Ogre from the Mountain

Noveno Movimiento: La Despedida/The Farewell

Introducción

La Danza de Los Matachines es una antigua tradición en el Sudoeste Hispánico. Originó en España hacia el fin de la Época Medieval y conmemora un gran asunto de ese tiempo.

España es un país que ocupa 80% de la Península Ibérica. Es un país fundado en la religión Católica Romana. Esta herencia cristiana fue amenazada en el año 711 cuando los moros cruzaron desde la costa norte de África y ocuparon España por los próximos 781 años. El primer moro quien, por tradición, puso pie en España lleva por nombre, Tarik. El lugar adonde cruzó, desde entonces se ha conocido como *Gebel-al-Tar*, en Arabe, o ya sea, Gibraltar, cuyo nombre significa "Montaña de Tarik."

A través de los siglos hubo mucha resistencia contra estos nuevos invasores en España. En una de las primeras batallas, llamada La Batalla de Covadonga, Pelayo de Asturias luchó con gran valentía contra la ocupación moresca en España. Naturalmente, la resistencia continuó por mucho tiempo envolviendo a tales personajes históricos como Don Rodrigo Díaz de Bivar conocido en la historia como El Cid Campeador.

En el año 1492 Granada, la última ciudad ocupada por los moros, volvió a caer en manos cristianas. Granada está situada en la parte sur de España en la región llamada Andalucía. Con la reconquista de Granada, España por fin quedó Cristiana. Las doce regiones comenzaron a consolidarse en una identidad nacional.

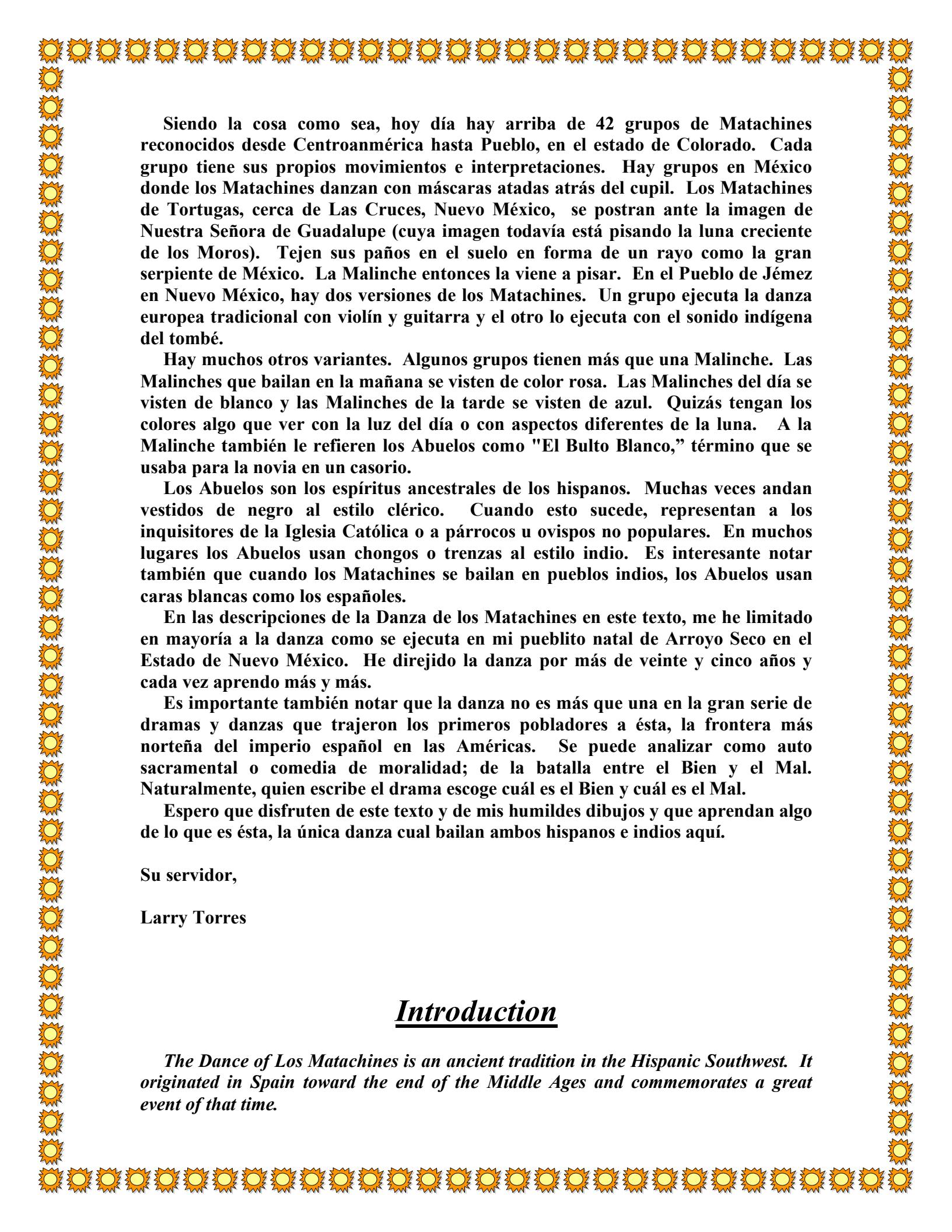
Al norte de Granada está el pueblo de Santa Fe donde un dramaturgo desconocido escribió el drama La Batalla de los Moros y los Cristianos en 1503. El drama recuenta la historia del Gran Sultán quien le pide al Príncipe Selín que les robe La Santa Cruz a los soldados españoles. Selín envía a su siervo Mahoma, quien emborracha al centiela, Don Alfonso. Pero los españoles se muestran tan feroces en la defensa de su Santa Cruz que al final, la recapturan y el Gran Sultán renuncia a su luna creciente y queda confirmado en el Cristianismo.

Los españoles trajeron este drama para México después de la conquista de los Meshica (Aztecas). Les presentaron el drama con esperanzas de que los indios mexicanos también tomarían el mensaje del Príncipe Selín y se convertirían en Cristianos. Pero el drama fracasó en un punto fijo: Los indios no entendían el español del día. Los trajes, sin embargo, les encantaron y entonces se guardó el ritual pero el significado se perdió por siglos.

A través de los años el drama adquirió más simbolismo ritual. Ambos soldados Moros y Cristianos adquirieron el nombre de Matachín. La palabra *matachín* es una corrupción de la palabra moresca *mudduajjihn*, o ya sea, "*espíritus mudos*." Matachines eran ya conocidos en varios países en Europa. En Italia se llamaban *mattacchinos*. En Escosia hacían una danza llamada "*The Morris Dance*."

Los doce Matachines se convirtieron en las personificaciones de las doce regiones de España. Otros les atribuían por simbolismo, los doce ovispos de Roma o ya sea, los doce apóstoles de Jesús. Los que preferían bailar el drama al comienzo del año nuevo les dieron la designación de los doce meses del año.

Hay aún algunos que reclaman que los Matachines no originaron en Europa sino que en el Nuevo Mundo. Estos reclaman que los doce Matachines representan a las doce tribus -ecas en México (como los Aztecas, Toltecas, Zapotecas, Chichimecas, Olmecas, y en fin).



Siendo la cosa como sea, hoy día hay arriba de 42 grupos de Matachines reconocidos desde Centroanérica hasta Pueblo, en el estado de Colorado. Cada grupo tiene sus propios movimientos e interpretaciones. Hay grupos en México donde los Matachines danzan con máscaras atadas atrás del cupil. Los Matachines de Tortugas, cerca de Las Cruces, Nuevo México, se postran ante la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe (cuya imagen todavía está pisando la luna creciente de los Moros). Tejen sus paños en el suelo en forma de un rayo como la gran serpiente de México. La Malinche entonces la viene a pisar. En el Pueblo de Jémez en Nuevo México, hay dos versiones de los Matachines. Un grupo ejecuta la danza europea tradicional con violín y guitarra y el otro lo ejecuta con el sonido indígena del tombé.

Hay muchos otros variantes. Algunos grupos tienen más que una Malinche. Las Malinches que bailan en la mañana se visten de color rosa. Las Malinches del día se visten de blanco y las Malinches de la tarde se visten de azul. Quizás tengan los colores algo que ver con la luz del día o con aspectos diferentes de la luna. A la Malinche también le refieren los Abuelos como "El Bulto Blanco," término que se usaba para la novia en un casorio.

Los Abuelos son los espíritus ancestrales de los hispanos. Muchas veces andan vestidos de negro al estilo clérico. Cuando esto sucede, representan a los inquisidores de la Iglesia Católica o a párracos u ovispos no populares. En muchos lugares los Abuelos usan chongos o trenzas al estilo indio. Es interesante notar también que cuando los Matachines se bailan en pueblos indios, los Abuelos usan caras blancas como los españoles.

En las descripciones de la Danza de los Matachines en este texto, me he limitado en mayoría a la danza como se ejecuta en mi pueblito natal de Arroyo Seco en el Estado de Nuevo México. He dirigido la danza por más de veinte y cinco años y cada vez aprendo más y más.

Es importante también notar que la danza no es más que una en la gran serie de dramas y danzas que trajeron los primeros pobladores a ésta, la frontera más norteña del imperio español en las Américas. Se puede analizar como auto sacramental o comedia de moralidad; de la batalla entre el Bien y el Mal. Naturalmente, quien escribe el drama escoge cuál es el Bien y cuál es el Mal.

Espero que disfruten de este texto y de mis humildes dibujos y que aprendan algo de lo que es ésta, la única danza cual bailan ambos hispanos e indios aquí.

Su servidor,

Larry Torres

Introduction

The Dance of Los Matachines is an ancient tradition in the Hispanic Southwest. It originated in Spain toward the end of the Middle Ages and commemorates a great event of that time.

Spain is a country which occupies 80% of the Iberian Peninsula. It is a country steeped in the Roman Catholic faith. This Christian heritage was threatened in the year 711 when the Moors crossed over from the north African coast and occupied Spain for the next 781 years. The first Moor who by tradition, set foot in Spain, was named Tarik. The place to which he crossed has, since that time, been known as Gebel-al-Tar in Arabic, or Gibraltar, a name meaning "The Mountain of Tarik."

Across the years there was much resistance to these new invaders in Spain. In one of the first battles, known as The Battle of Covadonga, Pelayo de Asturias fought bravely against the Moorish occupation of Spain. Naturally, la resistance continued throughout the centuries involving such historical characters as Don Rodrigo Díaz de Bivar known to history as El Cid Campeador.

In the year 1492 Granada, the last of the Moorish strongholds, fell back into Christian hands. Granada is situated in the south part of Spain in the region known as Andalucía. With the reconquest of Granada, Spain regained its Christianity anew. Its twelve regions began to be consolidated into one vast national identity.

To the north of Granada is the village of Santa Fe where in the year 1503, an unknown playwright penned the play "The Battle of the Christians and the Moors." The drama recounts the story of the Great Sultan who asks Prince Selín to steal the Holy Cross from the Spaniards. Selín sends his servant Mohammed, who makes the sentinel Don Alfonso drunk with wine. But the Spaniards are so adamant in the defense of their Holy Cross that finally, it is recaptured and the Great Sultan renounces his crescent moon and is converted to Christianity.

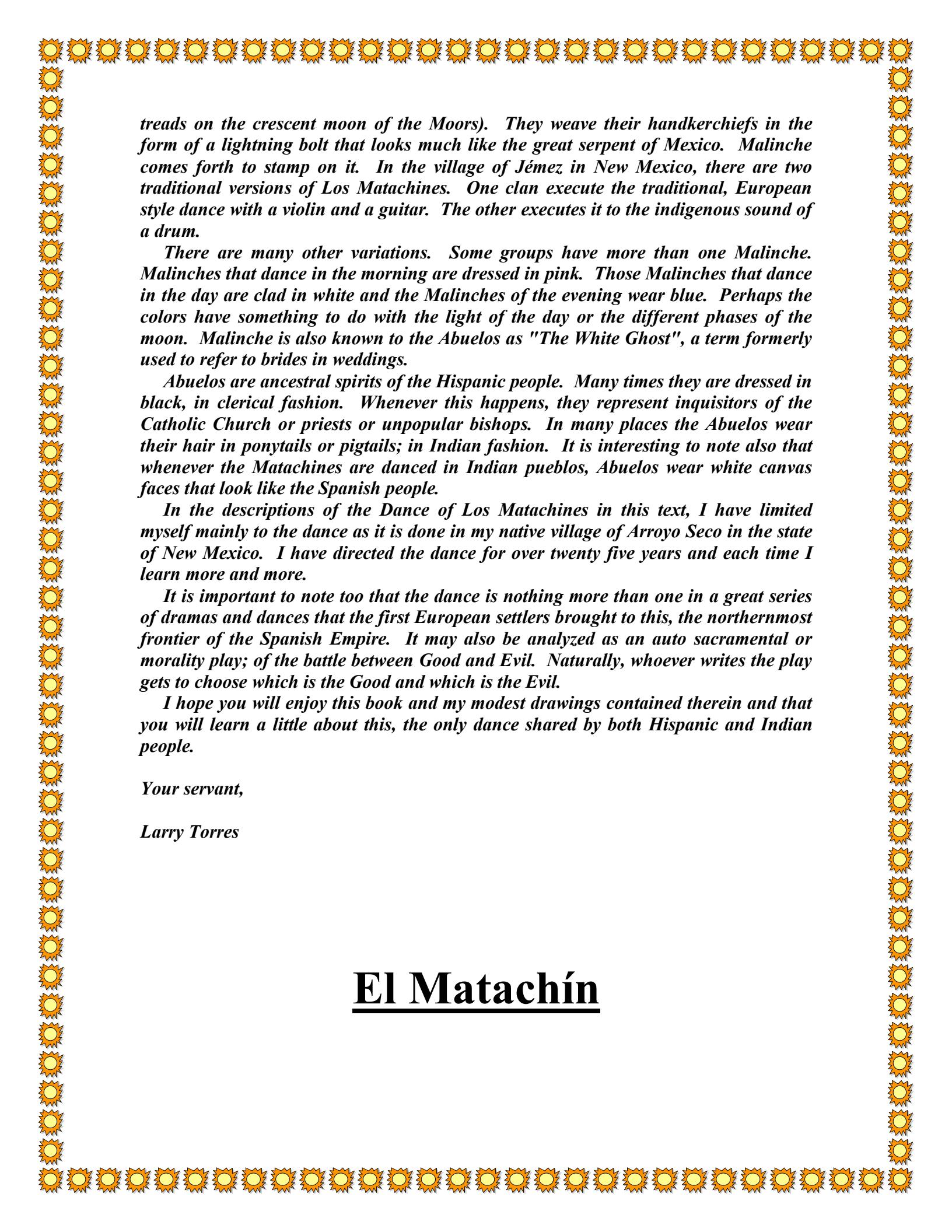
The Spaniards brought this play to Mexico after the conquest of the Aztec. They presented the drama to them in the hope that they too would take a cue from the Moors and convert to Christianity. But the drama failed because of one pivotal point: the Indians didn't understand Spanish. They were however, enchanted by the costumes and so the ritual was practiced but without the meaning which was lost for centuries.

Throughout the years the drama gained more and more ritual symbolism. Both Moorish and Christian soldiers acquired the name of Matachines. The word matachín is a corruption of the Moorish word "mudduajjihñ", or "mute spirits." Matachines were already known in various parts of Europe. In Italy, they were called mattacchinos. In Scotland they used to do a dance called "The Morris Dance."

The twelve Matachines became the living personifications of the twelve regions of Spain. In other symbolism, they became the twelve bishops of Rome or the twelve Apostles of Jesus. Those who prefer to dance the drama at the start of the new year assigned them the personification of the twelve months of the year.

There are even those who claim that the Matachines did not originate in Europe but in the New World. They claim that the twelve Matachines represent the twelve tribes of Mexico (such as the Aztecs, the Toltecs, the Zapotecs, the Chichimecs, the Olmecs, etc.).

Whatever the case, today there are over 42 different recognized groups of Matachines all the way from Central America to Pueblo in the state of Colorado. Every group has its own movements and interpretations. There are groups in Mexico where the Matachines dance with masks bound to the back of their mitres. The Matachines from the village of Tortugas, just south of Las Cruces, New Mexico, prostrate themselves before the image of Our Lady of Guadalupe (whose image still



treads on the crescent moon of the Moors). They weave their handkerchiefs in the form of a lightning bolt that looks much like the great serpent of Mexico. Malinche comes forth to stamp on it. In the village of Jémez in New Mexico, there are two traditional versions of Los Matachines. One clan execute the traditional, European style dance with a violin and a guitar. The other executes it to the indigenous sound of a drum.

There are many other variations. Some groups have more than one Malinche. Malinches that dance in the morning are dressed in pink. Those Malinches that dance in the day are clad in white and the Malinches of the evening wear blue. Perhaps the colors have something to do with the light of the day or the different phases of the moon. Malinche is also known to the Abuelos as "The White Ghost", a term formerly used to refer to brides in weddings.

Abuelos are ancestral spirits of the Hispanic people. Many times they are dressed in black, in clerical fashion. Whenever this happens, they represent inquisitors of the Catholic Church or priests or unpopular bishops. In many places the Abuelos wear their hair in ponytails or pigtails; in Indian fashion. It is interesting to note also that whenever the Matachines are danced in Indian pueblos, Abuelos wear white canvas faces that look like the Spanish people.

In the descriptions of the Dance of Los Matachines in this text, I have limited myself mainly to the dance as it is done in my native village of Arroyo Seco in the state of New Mexico. I have directed the dance for over twenty five years and each time I learn more and more.

It is important to note too that the dance is nothing more than one in a great series of dramas and dances that the first European settlers brought to this, the northernmost frontier of the Spanish Empire. It may also be analyzed as an auto sacramental or morality play; of the battle between Good and Evil. Naturally, whoever writes the play gets to choose which is the Good and which is the Evil.

I hope you will enjoy this book and my modest drawings contained therein and that you will learn a little about this, the only dance shared by both Hispanic and Indian people.

Your servant,

Larry Torres

El Matachín



El Matachín es uno de doce danzantes que bailan ante El Monarca y La Malinche. Usa un cupil decorado sobre la cabeza. Por la parte de atrás del cupil, corren unos *listones* largos. El cupil representa a los doce obispos o los doce apóstoles. En una mano lleva una *palma*. La palma representa a la idea de la Santísima Trinidad que representa a tres personas en un sólo Dios. En la otra mano lleva un *guaje*. El guaje le da el ritmo a la danza junto con el violín y la guitarra. El guaje es de influjo indígena. El Matachín también usa una capa con *prendedores* en los hombros y un *tapa-rabo* en la cintura. Sobre el rostro superior, El Matachín tiene los ojos *ocultos* por el *fleco* del cupil. Sobre la parte *inferior* del rostro, El Matachín tiene la boca oculta por un *mascado*. El Matachín se ve muy elegante en su camisa blanca y pantalones y chaleco negros.

The Matachin is but one of the twelve dancers who dance in front of Monarca and Malinche. He wears a decorated mitre upon his head. From behind the mitre, run many long, different-colored ribbons. The mitre represents the twelve bishops or apostles. In one hand he carries a three-pronged wand. This wand represents the Trinitarian idea of three persons in one God. In his other hand he carries a rattle. The rattle gives rhythm to the dance along with the violin and the guitar. The rattle comes from Indian influence. The matachin dancer also wears a cape clipped at the shoulders with brooches and a loin cloth hanging from his waist. On the upper part of his face, the matachin dancer has his eyes hidden by the fringe of the mitre. On the lower part of his face, the matachin dancer hides his mouth with a scarf. The matachin dancer looks very elegant in his white shirt and black pants and vest.

(Find the words in the English text that go with the following Spanish words:)

1. *listones*:
2. *palma*:
3. *guaje*:
4. *prendedores*:
5. *ocultos*:
6. *fleco*:
7. *inferior*:

El Monarca



El Monarca es el rey de los Matachines. Él representa al Príncipe Selín en la historia de la batalla entre los *Moros* y los Cristianos. También representa a Moctezuma quien era rey de los Meshica, como se llamaban los Aztecas antes. El Monarca usa una corona en la cabeza, *surmontada* de flores y una cruz. Su *traje* es completamente blanco. Su palma es dorada. Usa *guarda-piernas* blancas elegantes en la parte inferior de las piernas. Es el deber del Monarca de *subyugar* a los Matachines y *enseñarles* a bailar a su modo de él. También los guía en el movimiento que se llama La Mudada. Cuando no está bailando, el Monarca siempre está sentado con La Malinche a su lado. Es el deber del Monarca de *bautizar* al Abuelito cuando nace en la danza.

El Monarca is the king of the matachin dancers. He represents Prince Selin in the story of the battle between the Christians and the Moors. He also represents Moctezuma who was king of the Meshica, as the Aztecs used to call themselves. On his head, Monarca wears a crown surmounted by flowers and a cross. His outfit is completely white. His three-pronged wand is gold. He wears fancy white leggings on the lower part of his legs. It is the job of Monarca to subjugate the matachin dancers and teach them how to dance as he dances. He also guides them in the movement called La Mudada. Whenever he isn't dancing, Monarca sits with Malinche at his side. It is his duty to baptize the baby Abuelo when he is born in the dance.

(Find the words in the English text that go with the following Spanish words:)

1. *Moros:*
2. *surmontada:*
3. *traje:*
4. *guarda-piernas:*
5. *subyugar:*
6. *enseñarlos:*
7. *bautizar:*

La Malinche



La Malinche representa al espíritu de la *pureza* en la danza de Los Matachines. Como el Monarca, ella también se viste completamente en blanco. En la danza, ella es hijita del Monarca. Históricamente, La Malinche era la mujer quien sirvió de *intérprete* para Hernán Cortez en su *conquista* de México. Dice la *leyenda* que tuvo a un hijito con Hernán Cortez pero él la *rechazó* después. Para vengarse de él, mató a su hijito, *ahogándolos* en el lago de México. La Malinche ocupa un puesto de honor en los corazones de la gente hispana de las Américas. Ella es reconocida como la madre de todos los *mestizos*.

La Malinche is the spirit of purity in the dance of the Matachines. Just as Monarca, she too is dressed completely in white. In the dance, she becomes the daughter of Monarca. Historically though, Malinche was a lady who served as interpreter for Hernan Cortez in his conquest of Mexico. Legend has it that she bore a son to Hernan Cortez but that he rejected her afterwards. In order to seek her vengeance, she killed her child by drowning him in the Lake of Mexico. Malinche holds a place of honor in the hearts of all Hispanic people of the Americas. She is honored as the mother of all who share both European and Native blood.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *pureza*:
2. *intérprete*:
3. *conquista*:
4. *leyenda*:
5. *rechazó*
6. *ahogándolos*:
7. *mestizos*:

El Abuelo



El Abuelo es el espíritu ancestral de todo la gente hispana. Duerme en su *cuevita* en la sierra todo el año. Una vez cada año *sin embargo*, durante el tiempo de la Navidad, *despierta* de su sueño y baja para guiar La Danza de Los Matachines. Se ve muy feo en su traje y sombrero negro. Tiene una barba muy larga y *traquea* un chicote. Es el deber del Abuelo de dirigir la danza de Los Matachines, llamando las *vueltas* y movidas. En la danza, también es su deber de *capar* al Toro y de ayudarle a La Abuela con el *nacimiento* del Abuelito. También se conoce como “El Agüelo.”

El Abuelo is the spiritual ancestor of all Hispanic people. He sleeps in his little cave high up in the mountains all year long. Once a year, however, during the Christmas season, he awakens from his sleep and comes down to lead the dance of The Dance of Los Matachines. He looks frightful in his black outfit and hat. He wears a long beard and he cracks a whip. It is the responsibility of the Abuelo to direct the dance of The Matachines, calling out the turns and movements. In the dance, he must also castrate the Bull and help the Abuela with the birth of the little baby Abuelito. He is also known as “El Agüelo.”

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words;)

1. *cuevita*:
2. *sin embargo*:
3. *despierta*:
4. *traquea*:
5. *vueltas*:
6. *capar*:
7. *nacimiento*:

La Abuela



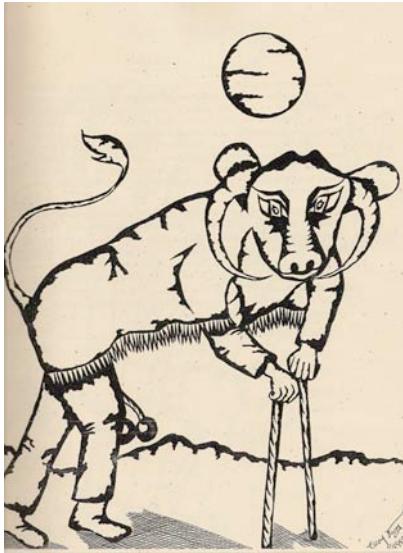
La Abuela es la *compañera* del Abuelo. Usa un *tápalos*, *enaguas* largas, un *delantal* y traquea un chicote. Ella tiene por tarea de *asegurar* de que los listones de Los Matachines estén bien. Les ayuda también con sus capas y cupiles. Le tiene miedo al Toro. Después de que el Toro es capado, ella se deja caer en el suelo y *pare* a un Abuelito. A veces ella corre por el nombre de La Pirojundia. Esto es porque no es verdadera mujer. Tiene aspectos de hombre y de mujer a la misma vez. La Abuela siempre es un hombre *disfrazado* como una mujer vieja.

La Abuela is the consort of the Abuelo. She wears a head scarf, long skirts, an apron and she cracks a whip. It is her duty to make sure that the ribbons of the matachin dancers are all proper. She also helps them with their capes and mitres. She is very afraid of the Bull. After the Bull is castrated, she falls to the ground and bears a little Abuelito. She is sometimes known as La Pirojundia. This is because she is not really a woman. She is part man and part woman at the same time. La Abuela is always a man disguised as an old woman.

(Find the words in the English text that go with the following Spanish words:)

1. *compañera*:
2. *tápalos*:
3. *enaguas*:
4. *delantal*:
5. *asegurar*:
6. *pare*:
7. *disfrazado*:

El Toro



El Toro es la personificación del *mal* en la danza de Los Matachines. Es la cosa mala que anda en todas las fiestas tratando de *derrotar* la alegría. El Toro es hombre y animal a la misma vez. Baila, con las *patas de adelante* recargadas sobre dos *palitos* decorados. *Brama* y *patalea* la tierra, enfurecido con El Abuelo. Cuando por fin le toca bailar, siempre hace la reverencia cuando pasa ante el Monarca y La Malinche. Es conocido también como El Capeo porque es capado por El Abuelo. En otros países, esta parte de la danza es conocido como la danza del Minotauro. Es una versión estilizada de lo que hace el matador con el toro en las *corridas*.

El Toro is the personification of all evil in the dance of The Matachines. He is the spirit of evil which is always present at every feast trying to disrupt the joy. El Toro is both man and animal at the same time. He dances with his forepaws resting upon two decorated dowels. He bellows and paws the ground, furious with the Abuelo. When he finally does get to dance, he must always bow before Monarca and Malinche whenever he comes before them. He is also known as El Capeo because he is castrated by the Abuelo. In other countries, this part of the dance is known as the dance of the Minotaur. It is a stylized version of what the bullfighter does with the bull in bullfights.

(Find the words in the English text that go with the following Spanish words:)

1. *mal:*
2. *derrotar:*
3. *patas de adelante:*
4. *palitos:*
5. *brama:*
6. *patalea:*
7. *corridas:*

El Guitarrero



El guitarrero es uno de los músicos que da el *ritmo* a La Danza de Los Matachines. *Junto con* el violinista, guía la procesión de Los Matachines cuando primero aparecen en público. Durante la danza, el guitarrero está *sentado* en una silla al lado *opuesto* de la Malinche con Los Matachines bailando entre medio de ellos. En cierto *sitios*, en vez de un guitarrero, se usa un *tombecero* para dar el ritmo a la danza. Esto se hace en sitios donde hay más *influjo* indio que español. Pero generalmente, el guiterrero es quien se usa en la mayoría de los pueblecitos donde se bailan Los Matachines.

The guitarist is one of the musicians who gives rhythm to the dance of The Matachines. Along with the violinist, he guides the procession of matachin dancers whenever they first appear in public. Throughout the dance, the guitarist is seated opposite Malinche, on the far side, with the matachin dancers between them. In certain places, instead of a guitarist, a drummer is used to give the rhythm to the dance. This occurs wherever there is more Indian influence than Spanish influence. Generally speaking though, the guitarist is used in the majority of villages where Los Matachines is danced.

(Find the words in the English text that go with the following Spanish words:)

1. *ritmo:*
2. *junto con:*
3. *sentado:*
4. *opuesto:*
5. *sitios:*
6. *tombecero:*
7. *influjo:*

El Violinista



El violinista es uno de los más importantes miembros de la danza de Los Matachines. Él *tiene que saber* el tono de las nueve *piezas* diferentes que *componen* la danza. Tiene que trabajar con los Abuelos, y enseñarles cuando sea tiempo de *llamar* las vueltas. El violinista aprende las piezas diferentes de la danza de sus *antepasados*. Aprende a distinguir una tonada de otra y también el *largo*r de cada una de ellas. A otros tiempos del año, los violinistas tocan para los bailes, los Días, la entrega de los mayordomos y para los *prendorios*.

The violinist is one of the most important members of the dance of Los Matachines. He must know the tune of each of the nine different melodies that comprise the dance. He must work with the Abuelos, and instruct them about just when it is time to call out the twirls of the dance. The violinist learns the different movements of the dance from his ancestors. He learns to distinguish one tune from the next as well as learn the length of each one. At other times of the year, violinists play at dances, for New Year's mumming, the exchange of mayordomos and for the ceremony of giving away the bride.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *tiene que saber:*
2. *piezas:*
3. *componen:*
4. *llamar:*
5. *antepasados:*
6. *largo:*
7. *prendorios:*

Primer Movimiento:

La Procesión



Los Matachines se han estado preparando en secreto. Se ayudan *unos a los otros* a vestirse en sus trajes brillantes. Cuando están listos, se paran en filas de *dos en dos*. Así como en cada movimiento, La Procesión también comienza con una *vuelta*. Los primeros son los Abuelos, *seguidos* por El Monarca y La Malinche. Después ya vienen los músicos, los doce Matachines y El Toro. Pasan en forma de procesión que es muy *semejante* a la marcha de los novios que se usa en otras fiestas. Cuando *se acaba* La Procesión, los músicos están sentados a un extremo de la arena al otro lado del Monarca y La Malinche. Los Matachines están *volteados* hacia el Monarca.

The Matachin Dancers have been getting ready in secret. They help one another get dressed in their brilliant costumes. Whenever they are ready, they stand in double file, two by two. Here, as in each of the movements, the dance begins with a twirl in place. The first in line are The Ogres followed by The Monarch and The Maiden. After them come the musicians, the twelve matachin dancers and The Bull. They stride in procession which is very similar to the March of the Newlyweds in other feasts. When The Procession is over, the musicians are seated at one end of the arena, opposite the side of The Monarc and The Maiden. The Matachin Dancers are turned, facing The Monarch.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *unos a los otros:*
2. *dos en dos:*
3. *vueltas:*
4. *seguidos:*
5. *semejante:*
6. *acaba:*
7. *volteados:*

Segundo Movimiento:

La Malinche



Ahora se levanta La Malinche del lado del Monarca, le hace la reverencia, y toma su palma. Ella va a guiar a los danzantes a su propio ritmo. Los Abuelos la guian a ella por el medio de las dos filas de danzantes. Cuando llega a donde estan los músicos sentados, regresa hacia el Monarca, bailando a cada paso. Cuando por fin estan de nuevo ante El Monarca, se hace la que le va a dar la palma pero cada vez que él trata de tomarla, ella se la retira hacia la dirección opuesta. Los Abuelos están parados a su lado animándola con gritos de, "¡Engáñalo hijita, engáñalo!" Por fin ella le devuelve la palma y se sienta a su lado.

The Maiden now rises from her seat by The Monarch, bows to him and takes his three-pronged wand. She now leads the dancers with her own rhythm. The Ogres in turn lead her through the middle of the double file of dancers. When she gets to where the musicians are seated, she returns toward The Monarch, dancing at each step of the way. When she is once again in front of The Monarch, she pretends that she is going to return his wand but whenever he reaches out for it, she pulls it in the opposite direction. The Ogres are standing at her side encouraging her with cries of, "Play him for the fool, my daughter!" She finally gives him the wand then sits down at his side.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *levanta:*
2. *reverencia:*
3. *guían:*
4. *tomarla:*
5. *la retira:*
6. *opuesta:*
7. *animándola:*

Tercer Movimiento:

El Monarca



Ahora se levanta El Monarca del lado de La Malinche para enseñarle cómo puede él guiar a Los Matachines. Comienza con la vuelta tradicional, pero con ritmo más *rápido* que el de La Malinche. Él también baila por *entre medio* de las dos filas de matachines. Ellos ahora imitan al *paso* de él. Los Abuelos nomás lo *observan* a poca distancia. Cuando llega adónde están sentados los músicos, se da la vuelta y *sigue* bailando hasta que regresa a su propio *trono*. No hay *duda* ahora de quién es el *jefe* de la danza. Se sienta El Monarca y los Matachines siguen bailando hasta que para la música.

The Monarch now rises from the side of The Maiden in order to show her how he can lead The Matachin Dancers. He begins with the traditional twirl in place, but with a more accelerated rhythm than the one used by The Maiden. He too dances in between the two files of Matachin Dancers. They now imitate his dance steps. The Ogres can only watch him from a distance. When he reaches the place where the musicians are seated, he turns around and continues dancing until he returns to his own throne. There is no doubt now as to who the chief of the dance is. The Monarch sits and The Matachin Dancers continue dancing until the music comes to a halt.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *rápido:*
2. *entre medio:*
3. *observan:*
4. *sigue:*
5. *trono:*
6. *duda:*
7. *jefe:*

Cuarto Movimiento (primera parte):

La Corona



Se levanta El Monarca por segunda vez. Los Matachines se dan la vuelta tradicional y *luego* se voltean todos *frente a frente* como cuatro pies aparte unos de otros enfrentando a Los Matachines de la fila opuesta. Levantan la palma, extenidendo el brazo hasta que la palma toca la *punta* de la palma del matachín de la fila opuesta. Estando así todos, El Monarca ahora baila por *debajo* de este *palio* de palmas *extendidas* y Los Matachines imitan su paso. Cuando ha pasado hasta el otro lado, regresa El Monarca de la misma manera por debajo del palio. Repite eso dos o tres más veces o hasta que se *acaba* la música.

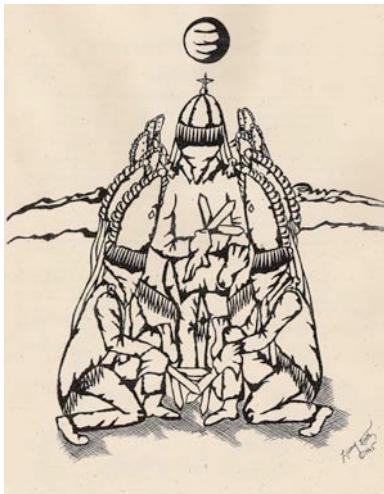
The Monarch now gets up for the second time. The Matachin Dancers execute the traditional twirl in place and turn, facing each other about four feet apart from both the dancers on their own file and from The Matachin Dancers in the file opposite them. They raise their wands, with outstretched arm until the wand is touching the point of the wand of the matachin dancer opposite them. Once everyone is in place, The Monarch now dances under this canopy of extended wands and the dancers imitate his dance step. Once he has reached the other side, The Monarch returns by the same movement underneath the canopy. He repeats this two or three more times or until the music comes to a halt.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *luego:*
2. *frente e frente:*
3. *punta:*
4. *debajo:*
5. *palio:*
6. *extendidas:*
7. *acaba:*

Cuarto Movimiento (segunda parte):

La Corona



Los Matachines ahora se dan la vuelta y se ponen frente a frente como en la primera parte de La Corona. Todos se *ahincan* y ponen sus palmas de punta a punta en el suelo para formar un *serie* de *puertecitas*. El Monarca se levanta y, siguiendo el ritmo de la música, brinca el primer par de palmas y pasa para *atrás*. Las brinca por segunda vez y entonces Los Matachines las *abren*. El Monarca hace lo mismo con cada par de puertecitas hasta que las ha brincado todas. Ahora al regresar, cada vez que pasa un *par* de matachines, ellos se levantan e imitan su paso. Primero bailan dos, luego cuatro, luego seis, luego ocho, luego diez, luego doce. Cuando se levanta el último par, El Monarca *se sienta* y el movimiento termina.

The Matachin Dancers now execute the twirl in place and face each other as in the first part of The Crowning. They all kneel and place their wands point to point on the floor so as to form a series of little gates. The Monarch gets up and, following the rhythm of the dance, jumps over the first pair of wands and steps back across. They jumps over them a second time and then The Matachin Dancers open them up. The Monarch does the same with each set of gates until he has jumped over them all. Now, as he is returning, every time that he passes a pair of matachin dancers, they rise and imitate his step. First only two are dancing, then four, then six, then eight, then ten, then twelve. When the last pair rises, The Monarch sits down and the movement comes to an end.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *ahincan*:
2. *serie*:
3. *puertecitas*:
4. *atrás*:
5. *abren*:
6. *par*:
7. *se sienta*:

Quinto Movimiento (primera parte):

La Mudada



Ahora se levantan El Monarca y La Malinche y se paran enfrente de todos Los Matachines. Otra vez ellos se han dado la vuelta y están frente a frente. El Monarca baila, seguido cercamente por La Malinche, quien trae las manos en la cintura. Mudan a Los Matachines, uno a la vez para puestos diferentes en la fila opuesta. Por ejemplo, el *primer matachín* es mudado par el puesto *duodécimo* y el *duodécimo* para el puesto *primero*. El *séptimo matachín* es mudado para el puesto *sexto*, y el *sexto* para el puesto *séptimo*. El *segundo matachín* es mudado para el puesto *undécimo* y el *undécimo* para el puesto *segundo*. El *octavo matachín* es mudado para el puesto *quinto*, y el *quinto* para el puesto *octavo*. El *tercer matachín* es mudado para el puesto *décimo* y el *décimo* para el puesto *tercero*. El *noveno matachín* es mudado para el puesto *cuarto*, y el *cuarto* para el puesto *noveno*. Estando todo hecho, El Monarca y La Malinche se sientan.

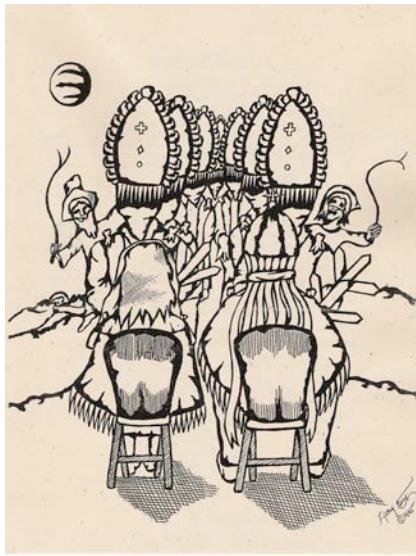
Monarca and Malinche now rise and stand in front of all the matachin dancers. Once again they have executed their twirl in place and are face to face. Monarca leads, followed closely by Malinche, who is dancing akimo. They move the matachin dancers about, one by one to the file opposite their own. The first matachin, for example, is moved to the twelfth position and the twelfth dancer to the first. The seventh dancer is moved to the sixth spot and the sixth dancer to the seventh spot. The second matachin goes to the eleventh spot and the eleventh dancer is moved to the second place. The eighth dancer is moved to the fifth place and the fifth dancer goes to the eighth place. The third dancer is moved to the tenth spot and the tenth dancer goes to the third spot. The ninth dancer is moved to the fourth spot and the fourth dancer goes to the ninth place. Having done all of this, Monarca and Maliche sit down.

(Find the words in the English text that go with the following Spanish words:)

1. *primero*:
2. *duodécimo*:
3. *séptimo*:
4. *sexto*:
5. *segundo*:
6. *undécimo*:
7. *octavo*:

Quinto Movimiento (segunda parte):

La Mudada



El momento que El Monarca y la Malinche se sientan, Los Abuelos *traquean sus chicotes*. Los Matachines *acuden al sonido del chicote*. Ejecutan la doble vuelta y comienzan a moverse como en marcha de novios. Mientras que El Monarca y La Malinche los están mirando, ellos regresan a sus puestos originales en forma de danza. *A pesar de tanta labor que se habían dado para mudarlos*, finalmente Los Matachines no obedecen a ningún maestro que a Los Abuelos. Los Abuelos vienen a *recoger las palmas de las manos de Los Matachines* y ellos se preparan para *ejecutar el siguiente movimiento*.

The moment that The Monarch and Malinche sit down, the Ogres crack their whips. The Matachin Dancers hasten to the sound of the whip. They execute the double twirl in place and begin to move as in a wedding march. As The Monarch and The Maiden are watching, they return to their original places in the form of a dance. Despite the pains that they had taken to move them, in the end The Matachin Dancers obey no other master than the Ogres. The Ogres come to take the wands from the hands of the dancers as they prepare to execute the next movement.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *traquean*:
2. *chicotes*:
3. *acuden*:
4. *sonido*:
5. *a pesar de*:
6. *recoger*:
7. *ejecutar*:

Sexto Movimiento:

La Tejida



Los Abuelos alistan un *palo* viejo de dónde *penden* doce *listones* de cuatro colores. El palo está surmontado de un ramillete de flores brillantes. Los Matachines se ponen *alrededor* del palo como los números en un *reloj solar*. Los Abuelos les dan los listones a los danzantes, alternando los colores diferentes. Ahora Los Matachines se enfrentan de dos en dos de manera de que seis van a bailar hacia una dirección alrededor del palo y los otros seis hacia la otra dirección. Los primeros comienzan yendo por arriba del primer danzante y por debajo del listón del segundo. Los segundos danzantes comienzan yendo por debajo del listón del primer danzante y por arriba del segundo. Se repite el proceso hasta que esté *tejido* el palo. Para destejer el palo, los danzantes se voltean a la *dirección* opuesta de la tejida y repiten el proceso.

The Ogres prepare an old maypole from which hang twelve ribbon of four different colors. The maypole is topped by a bouquet of brilliant flowers. The Matachin Dancers gather around the pole as numbers on the face of a sundial. The Ogres hand each of the dancers a ribbon, alternating the different colors. The Matachin Dancers face each other, two by two so that six are facing clockwise around the pole and the other six, counter clockwise. The first six begin to dance by going over the first dancer and under the ribbon of the second. The second set of six go under the first dancer and over the second. They repeat this process until the maypole is woven. In order to unweave the maypole, the dancers turn in the opposite direction from which they wove it and repeat the process.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *palo*:
2. *penden*:
3. *listones*:
4. *alrededor*:
5. *reloj solar*:
6. *tejido*:
7. *dirección*:

Séptimo Movimiento:

El Toro



Durante el tiempo en que Los Matachines han estado tejiendo el palo, El Toro ha estado rabiando y *manoteando* la tierra con sus palos. Ahora, nomás en cuanto que Los Matachines han ejecutado la doble vuelta, El Toro entra por el medio de las dos filas *bramando*. Viene por el lado de los músicos. Con sus palos trata de *pisarle* los pies a Los Matachines quienes están frente a frente en las filas. Cada vez que pasa El Toro por adelante del Monarca y La Malinche, les hace una *profunda reverencia*. Los Abuelos andan por detrás de Los Matachines, muy *acongojados*, tratando de tirarle lazos al Toro. Por fin El Abuelo se da valor y lo laza. Rapidamente tira al Toro en el suelo, saca una nabajita, y lo capa, mostrando los cojones al público.

Throughout the time that The Matachin Dancers have been weaving the maypole, The Bull has been pawing the ground with his poles. Now, the minute that the dancers have executed the double twirl in place, The Bull rushes into the middle of the double file, bellowing. He comes in from the side of the musicians. With his poles, he tries to step on the feet of the dancers who are facing each other in the files. Every time that he passes in front of The Monarch and The Maiden, The Bull bows deeply to them. The Ogres scurry about behind the dancers, terribly anxious, trying to cast lassos at The Bull. Finally The Ogre musters up courage and lassoes him. Quickly he ties up The Bull on the ground, takes out a little pocketknife, and castrates him, holding up his testicles to the public.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *manoteando:*
2. *bramando:*
3. *pisarle:*
4. *profunda reverencia:*
5. *acongojados:*
6. *se da valor:*
7. *capa:*

Octavo Movimiento:

El Abuelito De La Sierra



El momento que El Toro es capado, La Abuela se dejar caer en the tierra, gritando como una mujer que va a dar luz. El Abuelo corre a ayudarle hasta que de repente, ella pare a un Abuelito. El Abuelo le ayuda a levantarse y ambos bailan alegres. Entonces llevan al Abuelito a ser bautizado por el Monarca. El Monarca le da un nombre al Abuelito y el recién nacido es llevado a la sierra a dormir en un cueva hasta la otra vez que se presente la danza de Los Matachines.

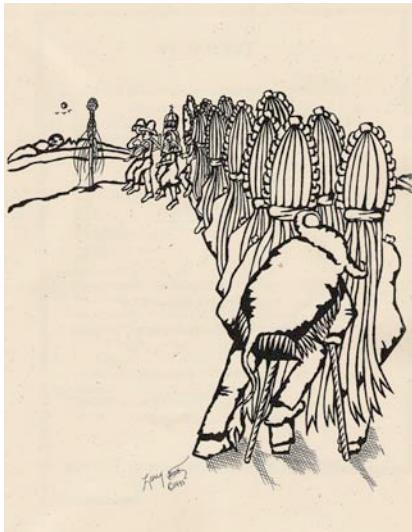
The very moment that The Bull is castrated, The Ogress drops on the ground, yelling like a lady who is about to have a baby. The Ogre hastens to help her until suddenly, she bears a little Baby Ogre. The Ogre helps her get up and they both dance happily. They then take The Baby Ogre to be baptized by The Monarch. The Monarch gives him a name and the little newborn Baby Ogre is taken to the mountains to sleep until the next time that the dance of The Matachin Dancers is performed.

(Find the words in the English text which go with the following Spanish words:)

1. *a dar luz:*
2. *pare:*
3. *ambos:*
4. *bautizado:*
5. *recién nacido:*
6. *sierra:*
7. *cueva:*

Noveno Movimiento:

La Despedida



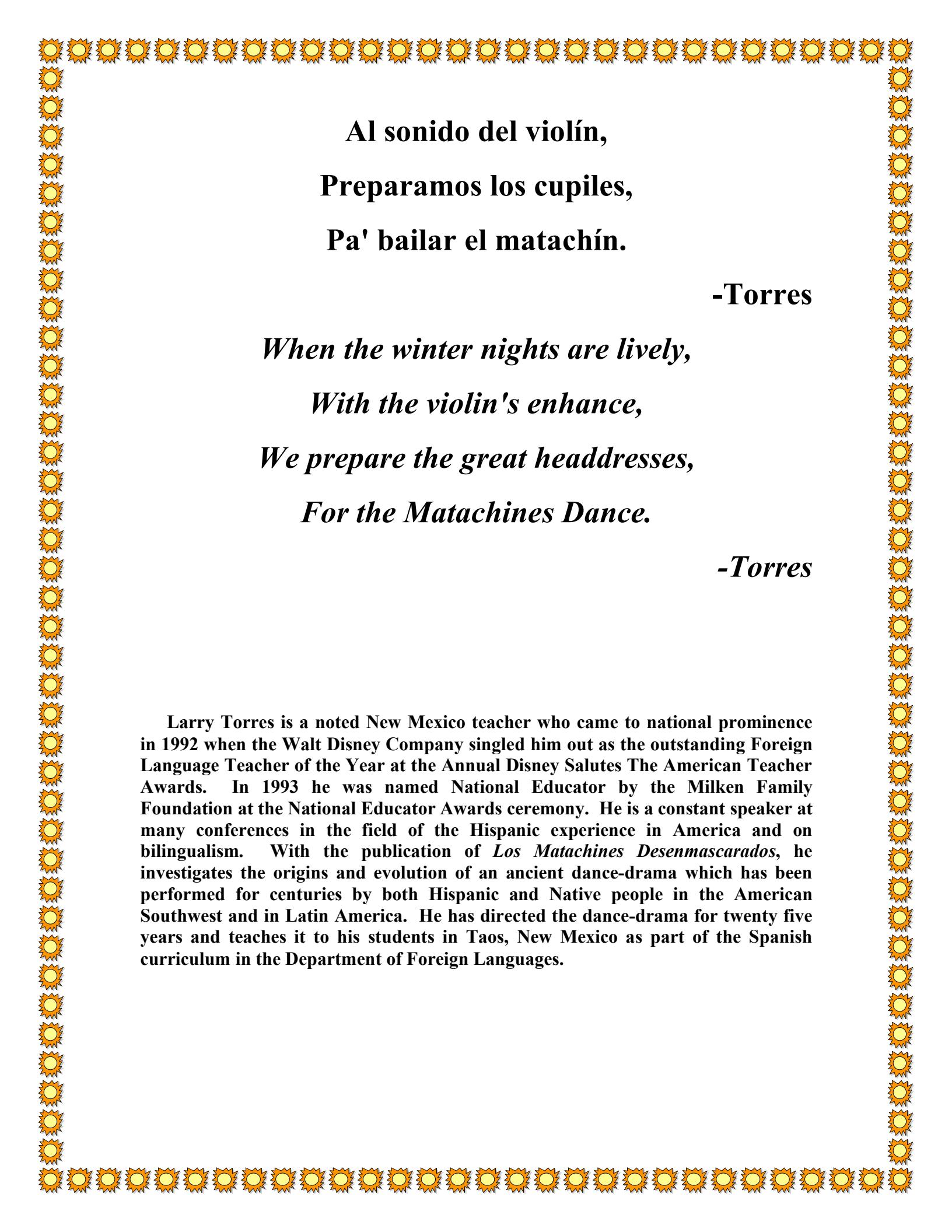
Con el *nacimiento* de un *espíritu* nuevo ancestral, la danza de Los Matachines está completa. Ahora se levantan los músicos y El Monarca y La Malinche al mismo tiempo. Mientras que los músicos tocan, El Monarca y La Malinche guían a Los Matachines en La Despedida. La Despedida es el *último* movimiento que se ejecuta en forma de una marcha como La Procesión cuando entraron *al principio*. Los músicos guían a Los Matachines para sus casas y los van *dejando* en las puertas hasta que ya no hay *nadie*. El baile de Los Matachines es importante porque es la *única* danza en el Sudeste Americano ejecutada por ambos hispanos e indios.

With the birth of a new ancestral spirit, the dance of The Matachines is complete. Now the musicians and The Monarch and The Maiden rise at the same time. As the musicians play, The Monarch and The Maiden guide The Matachin Dancers in The Farewell. The Farewell is the last movement which is executed in the form of a march much like The Procession done at the beginning when they first came in. The musicians guide The Matachin Dancers back to their homes, leaving each dancer at his very door until none remain. The Dance of The Matachines is important because it is the only dance executed by both Hispanic and Indian people in the American Southwest.

(Find the words in the English text that go with the following Spanish words:)

1. *nacimiento*:
2. *espíritu* :
3. *último*:
4. *al principio*:
5. *dejando*:
6. *nadie*:
7. *única*:

Por las noches del invierno,



**Al sonido del violín,
Preparamos los cupiles,
Pa' bailar el matachín.**

-Torres

*When the winter nights are lively,
With the violin's enhance,
We prepare the great headdresses,
For the Matachines Dance.*

-Torres

Larry Torres is a noted New Mexico teacher who came to national prominence in 1992 when the Walt Disney Company singled him out as the outstanding Foreign Language Teacher of the Year at the Annual Disney Salutes The American Teacher Awards. In 1993 he was named National Educator by the Milken Family Foundation at the National Educator Awards ceremony. He is a constant speaker at many conferences in the field of the Hispanic experience in America and on bilingualism. With the publication of *Los Matachines Desenmascarados*, he investigates the origins and evolution of an ancient dance-drama which has been performed for centuries by both Hispanic and Native people in the American Southwest and in Latin America. He has directed the dance-drama for twenty five years and teaches it to his students in Taos, New Mexico as part of the Spanish curriculum in the Department of Foreign Languages.